

No. 48192

**Turkey
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tajikistan upon the activities of the Program Coordination Office of the Turkish International Cooperation and Development Agency (TICA). Ankara, 19 January 2006

Entry into force: *22 July 2010 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Tajik and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 6 January 2011*

**Turquie
et
Tadjikistan**

Accord relatif aux activités du Bureau de coordination des programmes de l'Agence internationale turque pour la coopération et le développement (TICA) entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Ankara, 19 janvier 2006

Entrée en vigueur : *22 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, tadjik et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 6 janvier 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
UPON THE ACTIVITIES OF THE PROGRAM COORDINATION OFFICE
OF THE TURKISH INTERNATIONAL COOPERATION
AND DEVELOPMENT AGENCY (TICA)**

The Governments of the Republic of Turkey and of the Republic of Tajikistan will be henceforth referred to as the "Parties".

The Parties have agreed upon the Articles below

- in order to improve the economic and social cooperation in accordance with the principals of equality and mutual benefit, based on the existing friendship between the two countries.

- with the wish to keep on the technical cooperation between the two countries on various levels, and to improve and reinforce it in every possible fields.

Article 1

1. The Parties shall take all measures to raise the cooperation to a more developed level in order to assist the economic and social development of the two countries.

2. This Agreement determines the general rules to conduct the technical cooperation between the two parties. The parties, based on this Agreement, may develop agreements (which henceforth shall be called as the "Project Agreements") on the cooperation program and on some projects.

3. The cooperation program which will be improved within the framework of this Agreement shall be coordinated by the Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA) as the Turkish side, and by the Republic of Tajikistan Ministry of Economy and Trade as the Tajik side respectively.

4. The Program Coordination Office (PCO) of TIKA shall henceforth pursue the technical assistance process to be conducted productively, and shall prepare and practice program and projects in the fields of economy, technology, infrastructure, culture and education.

Article 2

1-Within the framework of the project agreements, the Turkish side may give assistance via the PCO in the fields of

- a) education, consultancy, scientific research and other programs.
- b) preparation of plans, researches and expertises.
- c) other cooperation fields upon which the parties will come to terms.

2-Assistance may be given through

- a) the dispatch of experts, trainers, consultants, assistants and assisting personnel.
- b) supplying material and equipment to be used within the framework of the project and programs.
- c) training Tajik experts, the administrative staff and scientists, and improving their qualifications.
- d) other works approved by the parties.

Article 3

The Turkish side, as per the provisions of this Agreement, undertakes the following obligations:

- a) providing personal computers and other equipment needed for the PCO's activities,
- b) choosing and employing its personnel, including the local personnel of the PCO, and paying their salaries,
- c) providing the necessary means for the PCO's transportation needs,
- d) financing both the technical aid projects and the educational programs,
- e) dispatching experts for the coordination of the aids, and paying their salaries,
- f) covering the expenses established in Article 4, under clauses c) and d).

Article 4

The Tajik side, as per the provisions of this Agreement, undertakes the following obligations:

- a) providing information, which do not constitute a state secret, to the experts employed during the establishment of the projects, their design and application,
- b) not stipulating conditions within the framework of the Tajik regulations which will obstruct the activity and resting of the employed experts during their operation; and, furthermore, to secure the safety of the Turkish experts and their families, and of the PCO personnel which will operate within the scope of this protocol,
- c) providing an appropriate place for the PCO, where the expenses shall belong to the Turkish side,
- d) accelerating the formal proceedings which are necessary for the establishment of the PCO,
- e) providing that the equipment and material which will be purchased in Tajikistan, or dispatched there by TIKA for being used in practiced projects, are exempted from customs duty, value added tax and from any financial liabilities like tax, fee etc.

Article 5

In consideration of the 1961 Vienna Agreement concerning Diplomatic Affairs, the Government of Tajikistan shall provide the necessary diplomatic facilities for the operation of the Program Coordination Office.

Article 6

Both parties may establish and prepare projects in the following fields:

1. Energy,
2. Infrastructure (transportation, telecommunication systems etc.),
3. Support programs for privatization and the post-privatization period,
4. Irrigation systems,
5. Agriculture and live stock breeding,
6. Rehabilitation of industrial plants,

7. Development of Small and Medium Scaled Enterprises (SMEs).
8. Tourism.
9. Health,
10. Environment.
11. Banking and Finance,
12. Marketing and Trade.
13. Reinforcement of the administrative skills of the local administrations.
14. Judicial reforms.
15. Educational, scientific and cultural cooperation between the two countries and with international organizations (like the United Nations, World Bank, Islamic Development Bank etc.),
16. Other fields upon which both parties will come to terms.

Article 7

This Agreement shall also apply to the other technical cooperation projects which were already being implemented when this Agreement came into force.

Article 8

1. This Agreement shall come into force when the Document of Approval declaring that it has been approved by the Agreeing States has been mutually received.

2. This Agreement, being valid for one year, shall automatically be prolonged for a further year, unless one of the parties provides written notice for its intention of termination at least three months prior to the normal date of expiration of the Agreement.

3. In case of a mutual consent of the parties, any amendment and addition to this Agreement is possible, provided that these are arranged as separate protocols that are evaluated as being inseparable parts of this Agreement.

4. Any disagreement and dispute as regards the interpretation and application of this Agreement's provisions shall be settled through collaboration and negotiations.

This protocol has been undersigned on 19.01.2006 in Ankara in Turkish, Tajik, and English versions. In case of a discrepancy on the interpretation of the provisions of this protocol, the English version shall prevail.



**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN**

[TAJIK TEXT – TEXTE TADLIK]

Созишнома
байни Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия ва Ҳукумати Ҷумҳурии
Тоҷикистон оид ба фаъолияти намояндагии ҳамоҳангсозии
барномаҳои
Агентии Ҳамкории Байналмилалии Туркия (TICA)

Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳо» номида мешаванд.

- бо дарназардошти муносибатҳои дӯстонаи мавҷуда байни ду кишвар ва ба мақсади рушди ҳамкорӣ дар соҳаҳои иҷтимоӣ ва иқтисодӣ бар асоси баробарӣ ва манфиатҳои мутақобилаи Тарафҳо;

- бо изҳори алоқамандӣ ба таҳким ва густариши ҳамкории техникӣ байни ду кишвар дар тамоми соҳаҳои мавриди таваҷҷӯҳи муштарақ ва дар сатҳҳои гуногун,

ба мувофиқати зерин расиданд:

Моддан 1

1. Тарафҳо омодагии худро барои ҳамкорӣ ба мақсади ёрӣ расонидан дар рушди иҷтимоӣ ва иқтисодии байни ду кишвар изҳор менамоянд;

2. Ин Созишнома усулҳои асосиро доир ба татбиқи ҳамкорӣ байни ду кишвар муқаррар менамояд. Тарафҳо дар асоси Созишномаи мазкур метавонанд барномаҳои ҳамкори ва дигар лоиҳаҳоро (минбаъд «қарордод аз рӯи лоиҳаҳо») омода созанд;

3. Барномаи ҳамкории дар ҷаҳорчӯбаи ин Созишнома таҳиягардида, аз ҷониби Туркия -- бо Агентии Ҳамкории Байналмилалии Туркия (TICA)-и назди Ҳайати Вазирони Ҷумҳурии Туркия ва аз ҷониби Тоҷикистон -- бо Вазорати иқтисод ва савдои Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳамоҳанг карда мешавад;

4. Намояндагии ҳамоҳангсозии барномаҳои TICA назорати самараноки чараёни расонидани ёриҳои техникиро дар кишваре, ки фаъолияти хешро амалӣ месозад, анҷом медиҳад, лоиҳаҳоро дар соҳаҳои иқтисодӣ, технологӣ, инфраструктурӣ, фарҳангӣ ва маориф таҳия ва амалӣ месозад.